

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiesz w swoim sercu: Kto mi ich urodził? Byłam przecież bezdzietna i niepłodna, wygnana i odepchnięta.* Kto więc ich wychował? Oto byłam opuszczona – skąd oni pochodzą? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wtedy powiesz w swoim sercu: Właściwie kto mi ich urodził? Byłam bezdzietna i niepłodna, byłam wygnana, odepchnięta. Kto mi właściwie ich wychował? Ja przecież byłam opuszczona, więc skąd się oni wzięli?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiesz w swoim sercu: Kto mi tych spłodził? Przecież byłam osierocona i samotna, wygnana i tułałam się. Kto więc tych wychował? Oto ja sama pozostałam, gdzie więc oni byli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeczesz w sercu swem: Któż mi tych napłodził? bom ja była osierociała, i samotna, wygnanam była, i tułałam się; któż wżdy tych odchowal? Otom Ja tylko sama pozostała była, gdzież ci byli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz w sercu twoim: Któż mi tych narodził? Jam niepłodną i nie rodzącą, zagnana i w więzieniu, a te kto wychował? Ja opuszczona i sama, a ci kędy byli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiesz w swym sercu: Któż mi zrodził tych oto? Byłam bezdzietna, niepłodna, wygnana, w niewolę uprowadzona, więc kto ich wychował? Oto pozostałam sama, więc skąd się ci wzięli?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy sama pomyślisz w swoim sercu: Kto mi tych zrodził? Przecież ja byłam bezdzietna i niepłodna, wygnana i odepchnięta? Tych więc kto wychował? Przecież ja pozostałam sama, skąd więc ci pochodzą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiesz w sercu: Kto mi ich zrodził? Byłam pozbawiona dzieci i niepłodna, wygnana i oddalona, więc kto ich wychował? Pozostałam przecież sama, więc skąd są oni?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy pomyślisz: „Kto dla mnie je urodził? Przecież straciłam dzieci i byłam bezpłodna, wygnana i odepchnięta. Kto mi je odchowal? Przecież pozostałam sama. Skąd więc one się wzięły?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy powiesz sobie: - Któż mi tych [oto] zrodził? Przecież byłam bezdzietna i niepłodna, (wygnana i odepchnięta); któż to mi ich odchowal? Wszak zostawiono mnie samą; skądże są więc oni?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти скажеш у твоїм серці: Хто мені цих породив? Я ж бездітна і вдова, а цих хто мені вигодував? Я ж осталася сама, а ці мені звідки були?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w swoim sercu pomyślisz: Któż mi ich narodził? Przecież ja byłam osierocona, samotna, wygnana

¹⁾ i odepchnięta, נִסְרָחָה (wesura h): wg 1QIsa a : i ta, która się odwróciła, וסרה ; w G brak.

			i porzucona, zatem kto tych odchowal? Przecie¿ pozostałam sama jedna, zatem skąd one?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiesz w swoim sercu: 'Kto mi ich zrodził, skoro jestem niewiastą pozbawioną dzieci i bezpłodną, wygnaną i uwięzioną? A tych kto wychował? Oto pozostawiono mnie samą. Ci zaś gdzie byli?' "